

Jhn

Chapter 6

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
После этого ушёл – Иисус на–другую–сторону – моря –
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)
Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος,
Галилейского – Тивериадского
[G1056](#) [G3588](#) [G5085](#)

После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.

- 2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα
следовал же за–Ним толпа многая потому–что видели – знамения
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4592](#)
ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
которые творил над – больными
[G3739](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

- 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
взошёл же на – гору Иисус и там сидел с –
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)
μαθητῶν αὐτοῦ.
учениками Его
[G3101](#) [G0846](#)

Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими.

- 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
была же близко – Пасха – праздник – Иудеев
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.

- 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς
подняв итак – глаза – Иисус и увидев что многая
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#) [G4183](#)
ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους
толпа идёт к Нему говорит к Филиппу Откуда купим хлеба
[G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#) [G0059](#) [G0740](#)
ἵνα φάγωσιν οὗτοι?
чтобы съели эти
[G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?

- 6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
это же говорил испытывая его Сам ибо знал что собирался делать
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3195](#) [G4160](#)

Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.

- 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν
ответил Ему – Филипп Двухсот динариев хлеба не достаточны
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1250](#) [G1220](#) [G0740](#) [G3756](#) [G0714](#)
- αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
им чтобы каждый немного что получил
[G0846](#) [G2443](#) [G1538](#) [G1024](#) [G5100](#) [G2983](#)

Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу.

- 8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς
говорит Ему один из – учеников Его Андрей – брат
[G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#)
- Σίμωνος Πέτρου,
Симона Петра
[G4613](#) [G4074](#)

Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

- 9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ δύο
Есть мальчик здесь который имеет пять хлебов ячменных и две
[G1510](#) [G3808](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2916](#) [G2532](#) [G1417](#)
- ὀψάρια; ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους?
рыбки но это что есть для стольких
[G3795](#) [G0235](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1519](#) [G5118](#)

здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?

- 10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος
сказал – Иисус Велите – людям возлечь была же трава
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0377](#) [G1510](#) [G1161](#) [G5528](#)
- πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὡς
многая на – месте возлегли итак – мужи – числом около
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0706](#) [G5613](#)
- πεντακισχίλιοι
пяти-тысяч
[G4000](#)

Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч.

- 11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν τοῖς
взял итак – хлебы – Иисус и благодарив раздал –
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#) [G3588](#)
- ἀνακειμένοις; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον ἤθελον.
возлежащим подобно и из – рыбок сколько хотели
[G0345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#) [G2309](#)

Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

- 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ
 когда же насытились, говорит – ученикам Его Соберите –
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)
 περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
 оставшиеся куски чтобы не что пропало
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

| И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

- 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγένευσαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν
 собрали итак и наполнили двенадцать корзин кусков от –
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#)
 πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
 пяти хлебов – ячменных, которые остались – евшим
[G4002](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#) [G0977](#)

| И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

- 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός
 – итак люди увидев которое сотворил знамение говорили что Этот
[G3588](#) [G3767](#) [G0444](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)
 ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
 есть истинно – Пророк – грядущий в – мир
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно прийти в мир.

- 15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν, ἵνα
 Иисус итак узнав что собираются прийти и схватить Его чтобы
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2443](#)
 ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
 сделать царём удалился снова на – гору Сам один
[G4160](#) [G0935](#) [G0402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0846](#) [G3441](#)

| Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять Его и сделать царем, опять удалился на гору один.

- 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
 Когда же вечер настал сошли – ученики Его к –
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
 θάλασσαν,
 морю
[G2281](#)

| Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю

- 17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
 и войдя в лодку шли на-другую-сторону – моря в
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#)
 Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγγέγονει, καὶ οὕτω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς
 Капернаум и тьма уже наступила и ещё-не пришёл к ним
[G2584](#) [G2532](#) [G4653](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3768](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)
 ὁ Ἰησοῦς.
 – Иисус
[G3588](#) [G2424](#)

и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.

- 18 ἡ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
– и море ветра сильного дующего поднималось
[G3588](#) [G5037](#) [G2281](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4154](#) [G1326](#)

Дул сильный ветер, и море волновалось.

- 19 ἑληλακότες οὖν ὥς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν
проплыв итак около стадий двадцать пять или тридцать видят
[G1643](#) [G3767](#) [G5613](#) [G4712](#) [G1501](#) [G4002](#) [G2228](#) [G5144](#) [G2334](#)
τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου
– Иисуса ходящего по – морю и близко – лодки
[G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4143](#)
γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
оказавшегося и испугались
[G1096](#) [G2532](#) [G5399](#)

Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.

- 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
– же говорит им Я есмь не бойтесь
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

Но Он сказал им: это Я; не бойтесь.

- 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ
хотели итак взять Его в – лодку и тотчас оказалась –
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G3588](#)
πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
лодка у – земли в которую направлялись
[G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)

Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

- 22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν
На-следующий-день на-следующий-день – толпа – стоявшая на-другой-стороне
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#)
τῆς θαλάσσης, εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν,
– моря увидела что лодочки другой не было там если не одна
[G3588](#) [G2281](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#)
καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ
и что не вошёл-вместе с- учениками Его – Иисус в –
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4897](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)
πλοῖον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον;
лодку но одни – ученики Его ушли
[G4143](#) [G0235](#) [G3441](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

- 23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν
но пришли лодочки из Тивериады близко – места где ели –
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#) [G3588](#)
- ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;
хлеб благодарившего – Господа
[G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословию Господнем.

- 24 ὅτε οὕν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ
когда итак увидела – толпа что Иисуса нет есть там и–не –
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)
- μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοίαρια, καὶ ἦλθον εἰς
учеников Его вошли сами в – лодочки и пришли в
[G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
- Καφαρναοὺμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.
Капернаум ища – Иисуса
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.

- 25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί,
и найдя Его на–другой–стороне – моря сказали Ему Равви
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#)
- πότε ὧδε γέγονας?
когда сюда пришёл
[G4219](#) [G5602](#) [G1096](#)

И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?

- 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ
ответил им – Иисус и сказал Аминь аминь говорю вам ищите
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2212](#)
- με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν
Меня не потому–что увидели знамения но потому–что ели от –
[G1473](#) [G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
хлебов и насытились
[G0740](#) [G2532](#) [G5526](#)

Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились.

- 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν
трудитесь не – пищу – гибнущую но – пищу –
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#)
- μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν
пребывающую в жизнь вечную которую – Сын – человека вам
[G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#)
- δώσει; τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.
даст Этого ибо – Отец запечатлел – Бог
[G1325](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)

Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог.

- 28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ
сказали итак к Нему Что делаем чтобы совершали – дела –
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)
- Θεοῦ?
Бога
[G2316](#)

Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии?

- 29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ
ответил – Иисус и сказал им Это есть – дело –
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
Бога чтобы верили в Которого послал Тот
[G2316](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал.

- 30 εἶπον οὖν αὐτῷ, τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ
сказали итак Ему Какое итак творишь Ты знамение чтобы увидели и
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)
- πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζη;
поверили Тебе что делаешь
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?

- 31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστιν
– отцы наши – манну ели в – пустыне как есть
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#) [G1510](#)
- γεγραμμένον, Ἅρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
написано Хлеб с – неба дал им есть
[G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть.

- 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς
сказал итак им – Иисус Аминь аминь говорю вам не Моисей
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3475](#)
- δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ' ὁ Πατήρ μου δίδωσιν
дал вам – хлеб с – неба но – Отец Мой даёт
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1325](#)
- ὕμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.
вам – хлеб с – неба – истинный
[G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0228](#)

Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
 – ибо хлеб – Бога есть – сходящий с – неба и
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)
 ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ.
 жизнь дающий – миру
[G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
 сказали итак к Нему Господи всегда дай нам – хлеб этот
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3778](#)

| На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ
 сказал им – Иисус Я есмь – хлеб – жизни –
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)
 ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ,
 приходящий ко Мне не не будет алкать; и – верующий в Меня
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)
 οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.
 не не возжаждет никогда
[G3756](#) [G3361](#) [G1372](#) [G4455](#)

| Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.
 но сказал вам что и видели Меня и не верите
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

| Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.

37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἔξει, καὶ τὸν
 Всё что даёт Мне – Отец ко Мне придёт и –
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2240](#) [G2532](#) [G3588](#)
 ἐρχόμενον πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
 приходящего ко Мне не не изгоню вон
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα
 потому-что сошёл с – неба не чтобы творить – волю
[G3754](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#)
 τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
 – Мою но – волю – Пославшего Меня
[G3588](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца.

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ
 это же есть – воля – Пославшего Меня чтобы всё что
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)

δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ
 дал Мне не потерял из него но воскресил его в –
[G1325](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0235](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 последний день
[G2078](#) [G2250](#)

Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ
 это ибо есть – воля – Отца Моего чтобы всякий –
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)

θεωρῶν τὸν Υἱόν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον; καὶ
 видящий – Сына и верующий в Него имел жизнь вечную; и
[G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#)

ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 воскрешу его Я в – последний день
[G0450](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ
 Роптали итак – Иудеи о Нём потому-что сказал Я есмь –
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 хлеб – сошедший с – неба
[G0740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес.

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς
 и говорили Не Этот есть Иисус – сын Иосифа Которого мы
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#) [G1473](#)

οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι Ἐκ τοῦ
 знаем – отца и – мать как ныне говорит что С –
[G1492](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3568](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ καταβέβηκα?
 неба сошёл
[G3772](#) [G2597](#)

И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
 ответил Иисус и сказал им Не ропщите между собой
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#) [G0240](#)

Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.

- 44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ Πατὴρ, ὁ πέμψας
 никто может прийти ко Мне если не – Отец – пославший
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#)
- με, ἐλκύσει αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 Меня привлечёт его и–Я воскрешу его в – последний день
[G1473](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.

- 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ.
 есть написано в – пророках И будут все научены Богом
[G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1318](#) [G2316](#)
- πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς
 всякий – услышавший от – Отца и и научившийся приходит ко
[G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#) [G4314](#)
- ἐμέ.
 Мне
[G1473](#)

У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне.

- 46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ
 не что – Отца видел кто если не – Сущий от –
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)
- Θεοῦ; οὗτος ἑώρακεν τὸν Πατέρα.
 Бога Этот видел – Отца
[G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога; Он видел Отца.

- 47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
 аминь аминь говорю вам – верующий имеет жизнь вечную
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

- 48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
 Я есмь – хлеб – жизни
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#)

Я есмь хлеб жизни.

- 49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον.
 – отцы ваши ели в – пустыне – манну и умерли
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#) [G0599](#)

Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;

- 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις
 этот есть – хлеб – с – неба сходящий чтобы кто
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G2443](#) [G5100](#)
- ἐξ αὐτοῦ φάγῃ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
 от него съел и не умер
[G1537](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0599](#)

хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.

51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν
Я есмь – хлеб – живой – с – неба сошедший если
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G1437](#)

τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ
кто съест от этого – хлеба будет-жить во – век и –
[G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ὑπὲρ τῆς τοῦ
хлеб же который Я дам – плоть Моя есть за – –
[G0740](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3588](#)

κόσμου ζωῆς.
мира жизнь
[G2889](#) [G2222](#)

Я хлеб живой, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος
Спорили итак между собой – Иудеи говоря Как может Этот
[G3164](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3778](#)

ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα «αὐτοῦ» φαγεῖν?
нам дать – плоть Его есть
[G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G5315](#)

Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою?

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν μὴ
сказал итак им – Иисус Аминь аминь говорю вам если не
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#)

φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ
съедите – плоть – Сына – человека и выпьете Его –
[G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4095](#) [G0846](#) [G3588](#)

αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
кровь не имеете жизни в себе
[G0129](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν
– ядущий Мою – плоть и пьющий Мою – кровь имеет жизнь
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2192](#) [G2222](#)

αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
вечную и-Я воскрешу его – последний день
[G0166](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθὴς ἐστίν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου, ἀληθὴς
– ибо плоть Моя истинная есть пища и – кровь Моя истинное
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G0227](#)

ἐστίν πόσις.
есть питьё
[G1510](#) [G4213](#)

Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие.

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ
 - ядущий Мою - плоть и пьющий Мою - кровь во Мне
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1722](#) [G1473](#)
 μένει, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.
 пребывает и-Я в нём
[G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нём.

57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατήρ, καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα,
 как послал Меня - живой Отец и-Я живу через - Отца
[G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3962](#)
 καὶ ὁ τρώγων με, κακεῖνος ζήσκει δι' ἐμέ.
 и - ядущий Меня и-тот будет-жить через Меня
[G2532](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#) [G1473](#)

Как послал Меня живой Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною.

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς. οὐ καθὼς ἔφαγον
 этот есть - хлеб - с неба сошедший не как ели
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#) [G5315](#)
 οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσκει εἰς
 - отцы и умерли - ядущий этот - хлеб будет-жить во
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#)
 τὸν αἰῶνα.
 - век
[G3588](#) [G0165](#)

Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Кафарναούμ.
 Это сказал в синагоге уча в Капернауме
[G3778](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)

Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρὸς ἐστιν
 Многие итак услышав из - учеников Его сказали Жестокое есть
[G4183](#) [G3767](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4642](#) [G1510](#)
 ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν;
 - слово это кто может его слушать
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0846](#) [G0191](#)

Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать?

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ
 зная же - Иисус в Себе что ропщут о сём -
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#) [G3778](#) [G3588](#)
 μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
 ученики Его сказал им Это вас соблазняет
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G4624](#)

Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ
 если итак увидите – Сына – человека восходящего где был –
[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0305](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)

πρότερον?
 прежде
[G4386](#)

Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего туда, где был прежде?

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν; ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν. τὰ
 – дух есть – животворящий – плоть не пользует ничего –
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#) [G3588](#)

ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωὴ ἐστιν.
 слова которые Я сказал вам дух есть и жизнь есть
[G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4771](#) [G4151](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1510](#)

Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ
 но есть из вас некоторые которые не верят знал ибо от
[G0235](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#) [G1063](#) [G1537](#)

ἀρχῆς ὃ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὃ
 начала – Иисус кто есть – не верующие и кто есть –
[G0746](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#)

παραδώσων αὐτόν.
 предающий Его
[G3860](#) [G0846](#)

Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его.

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με,
 и говорил Ради этого сказал вам что никто может прийти ко Мне
[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός.
 если не будет дано ему от – Отца
[G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#)

И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ «ἐκ» τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω,
 От этого многие из – учеников Его ушли в – назад
[G1537](#) [G3778](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#)

καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.
 и уже-не с Ним ходили
[G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4043](#)

С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним.

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν?
 сказал итак – Иисус – двенадцати Не и вы хотите уйти
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G5217](#)

Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? ῥήματα
 ответил Ему Симон Пётр Господи к кому уйдём слова
[G0611](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G5101](#) [G0565](#) [G4487](#)
 ζωῆς αἰωνίου ἔχεις;
 жизни вечной имеешь
[G2222](#) [G0166](#) [G2192](#)

Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни:

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ
 и мы уверовали и познали что Ты есть – Святой –
[G2532](#) [G1473](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#)
 Θεοῦ.
 Бога
[G2316](#)

и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην,
 ответил им – Иисус Не Я вас – двенадцать избрал
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1586](#)
 καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν;
 и из вас один дьявол есть
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1228](#) [G1510](#)

Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол.

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν
 говорил же – Иуду Симона Искарюта этот ибо собирался
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3195](#)
 παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
 предавать Его один из – двенадцати
[G3860](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)

Это говорил Он об Иуде Симонове Искарите, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.